

d 设计之旅

岐阜

GIFU

d

design travel

DEPARTMENT PROJECT

中信出版集团



d

design travel

d 设计之旅·岐阜



图书在版编目 ( CIP ) 数据

d 设计之旅·岐阜 / 日本 D & DEPARTMENT PROJECT 编  
著; 赵婉宁译. -- 北京: 中信出版社, 2019.4  
书名原文: d design travel GIFU  
ISBN 978-7-5086-9805-2

I. ① d… II. ① 日… ② 赵… III. ① 旅游指南—日本  
IV. ① K931.39

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 273026 号

d design travel GIFU © D & DEPARTMENT PROJECT 2019  
Originally published in Japan in 2016 and all right reserved by  
D&DEPARTMENT INC.

d 设计之旅·岐阜

编 著: [日] D&DEPARTMENT PROJECT

译 者: 赵婉宁

英文校对: 王沐涵

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

承 印 者: 鸿博昊天科技有限公司

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 12 字 数: 170 千字

版 次: 2019 年 4 月第 1 版

印 次: 2019 年 4 月第 1 次印刷

京权图字: 01-2018-0901

广告经营许可证: 京朝工商广字第 8087 号

书 号: ISBN 978-7-5086-9805-2

定 价: 58.00 元

版权所有·侵权必究

如有印刷、装订问题, 本公司负责调换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com

# 岐阜号 目录

序	002
岐阜县的日常	008
岐阜县的十二个月	012
岐阜县的数字	014
P 设计之旅 岐阜旅游图	022
岐阜 P 标总览	023
关市立筱田桃红美术空间 / 设计师的房间飞驒 / 长良川铁路越美南线 / 藤村纪念馆	024
信浓屋 / 厨房破伞 / 荞麦切面万屋町助六 / 京屋	032
d 酢屋 / Gallery Cave / 陶林春窑 / 吉田	040
未来 / Le Pont De Ciel / BAROSSA 鸡尾酒 / Kante Manfila	048
d 上中旅馆 / 丰田 白川乡自然学校 / 中嶋屋	056
d 鸺见荣儿 / 高桥樽至 / 熊谷雅子 / 安藤雅信	062
主编的岐阜之旅 空闲之旅	074
岐阜县的民艺 和纸之「和」	098
岐阜县的长寿祭典 隐秘的花祭	102
岐阜县的长青企业 变革与永恒 贝印株式会社	104
岐阜之味 岐阜定食	106

## CONTENTS

002	A Few Thoughts Regarding the Publication of This Series	102	The Secret Flower Festival
008	Normal for Gifu	104	Changing, Unchanging: Kai Corporation
012	12 Months of Gifu	106	Gifu's "Home Grown" Set Meals
014	Numbers of Gifu	111	Tasty Souvenirs from Gifu
022	d design travel Gifu: Travel Map	112	Fabulous Eel
023	d Mark Review: Gifu	114	Nippon Vision
074	Kuga Travel: Editor's Travel Notes	122	The Heart of Gifu: What is an Artisan
098	Mingei in Gifu: Wa of Washi	130	In-Town Beauty Gifu

编辑部诚意推荐 岐阜的美味伴手礼	110
编辑部推荐的岐阜县特产 美味的鳗鱼料理	112
寻访岐阜县的长效设计 日本视野	114
追问「岐阜风格」何为创作者？	122
岐阜：城内之美	130
岐阜县的书	131
岐阜县的 CD	133
长效设计案例「林刃物」的办公用剪刀 All'ex	134
探寻岐阜县的长效新特产 明宝火腿	138
编辑部哪怕放弃采访也要去吃一顿的岐阜县美食 不变的美味	140
聆听设计师的放松时刻 寻常「集体无意识」	149
去日本旅行的 47 个理由	153
D&DEPARTMENT INFORMATION	179
撰稿人与信息提供者	182
略长的主编后记 修理一下，可用一生	184
岐阜 D 设计之旅信息总汇	186
编辑后记	190

131 Book of Gifu

133 CD of Gifu

134 "Long-Life" Design Case Study: All'ex Scissors Series by Hayashi Cutlery

138 In Search of the New Gifu's Long-Lasting Item

140 Gifu's Delicious Local Foods

149 *Futsuu* (Nomal): Collective Unconsciousness

153 47 Reasons to Travel in Japan

179 D&DEPARTMENT Information

182 Contributors

184 Slightly Long Editorial Notes

186 d design travel Gifu Information

191 A Word on the Cover





d

design travel

d 设计之旅·岐阜

## 序

我们认为，人们今后在和他人交流时，“设计的眼光”会变得越来越重要。

领会了“设计的眼光”，

用这一视角去寻找具有“长效设计”（long life design）特质的物品，

将会更容易理解其中的匠心。

“个性”不仅存在和兴起于大城市的潮流中，它也蕴藏在哪怕最原始的土地上。

现如今，大多数人习惯于一种时间长了就轻易丢弃物品的生活方式，这一现状令人十分担忧。

不过，如果我们是物的诞生地，被当地的文化和美食吸引，从而买下一件物品，

在很久之后还能讲出属于它的故事，说出是在哪家店铺、通过怎么样的优待而入手，

那么这件东西可能就不会被轻易丢弃了。

消费者需要从根本上改变物的入手方式。

我们创办这一“d 设计之旅”（d design travel）系列，正是希望改变这一现状。

以此为线索，我们将以“设计的眼光”探寻每一片土地。

日本的 47 个都道府县，一地一册，

以同样的方式实地取材、编辑制作，以同样的页数出版，呈于众人眼前。

### d 设计之旅

出版人 长冈贤明（Kenmei Nagaoka）

#### A Few Thoughts Regarding the Publication of This Series

I believe that a “design perspective” will become extremely important for future generations, and indeed people of all generations, to interact with all areas of Japan. By “design perspective,” I mean an imagination, which discerns what has substance and will endure, and allows users to easily understand and enjoy innovations. I feel that now, more than ever, a new kind of guidebook with a “design perspective” is needed. Therefore, we will publish a guide to each of Japan’s 47 prefectures. The guidebooks will be composed, researched, and

edited identically and be similar in volume.

#### Our Editorial Concept

- Any business or product we recommend will first have been purchased or used at the researchers’ own expense. That is to say, the writers have all actually spent the night at the inns, eaten at the restaurants, and purchased the products they recommend.
- We will not recommend something unless it touches us. The recommendations will be written sincerely in our own words.
- If something or some service is wonderful, but has problems, we

## 采编的考量

- 一定要亲自在当地住宿、就餐和购物，一一确认。
- 不写无法让自己感动的东西，只说自己想说的话。
- 推荐给大家的東西，一定会如实地做出评价。  
如果东西足够好但有一些瑕疵，也会指出它的问题。
- 请受访对象核实文章时，只请对方确认那些客观信息。
- 以“长效设计”的视角，只取材能够长久存在的事物。
- 不用特殊的镜头夸张拍摄对象，只拍摄其最真实的状态。
- 采访过的人物和去过的地点，即便是图书出版后，也要保持联络，时常回访。

## 如何选择采访对象

- 符合当地的特色
- 价格适中
- 传递当地的重要信息
- 蕴含设计匠心
- 是当地人正在做的事

- will point out the problems while recommending it.
- The businesses we recommend will not be affected by our editorial efforts. Fact checking about these businesses will be conducted for the publication.
- We will only pick up things deemed enduring from the “long life design” perspective.
- We will not enhance photographs by using special lenses. We will capture things as they are.
- We will maintain a relationship with the places and people we pick up after the publication of the guidebook in which they are featured.

### Our Selection Criteria

- The business or product is uniquely local.
- The business or product communicates an important local message.
- The business or product is operated or produced by local people.
- The product or services are reasonably priced.
- The business or product is innovatively designed.

Kenmei Nagaoka  
Publisher of *d design travel*

# d



### SIGHTS

了解这片土地  
To know the region



### CAFES

在当地，喝茶饮酒  
To have tea  
To have a drink



### RESTAURANTS

在当地，享用美食  
To eat



### HOTELS

在当地，住上一晚  
To stay



### SHOPS

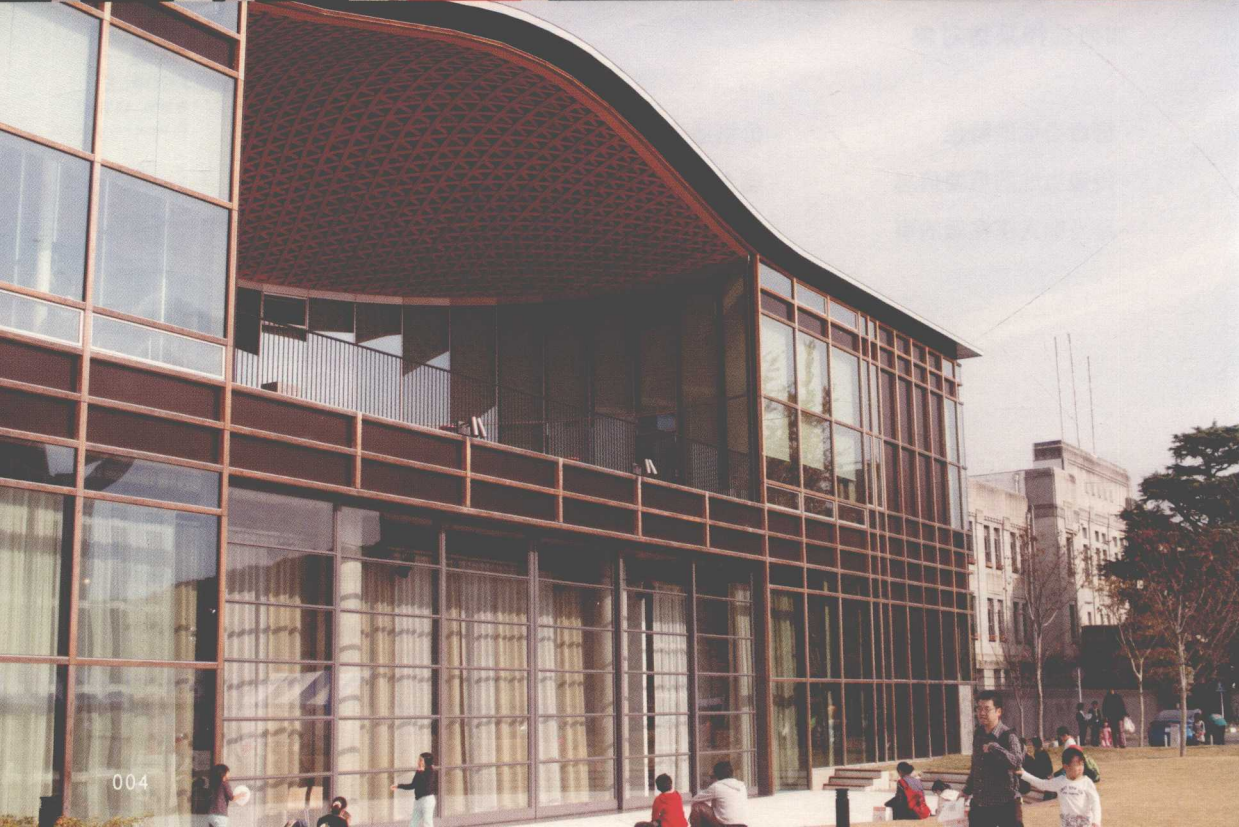
在当地，淘到好物  
To buy regional goods



### PEOPLE

在当地，遇见些人  
To meet key persons









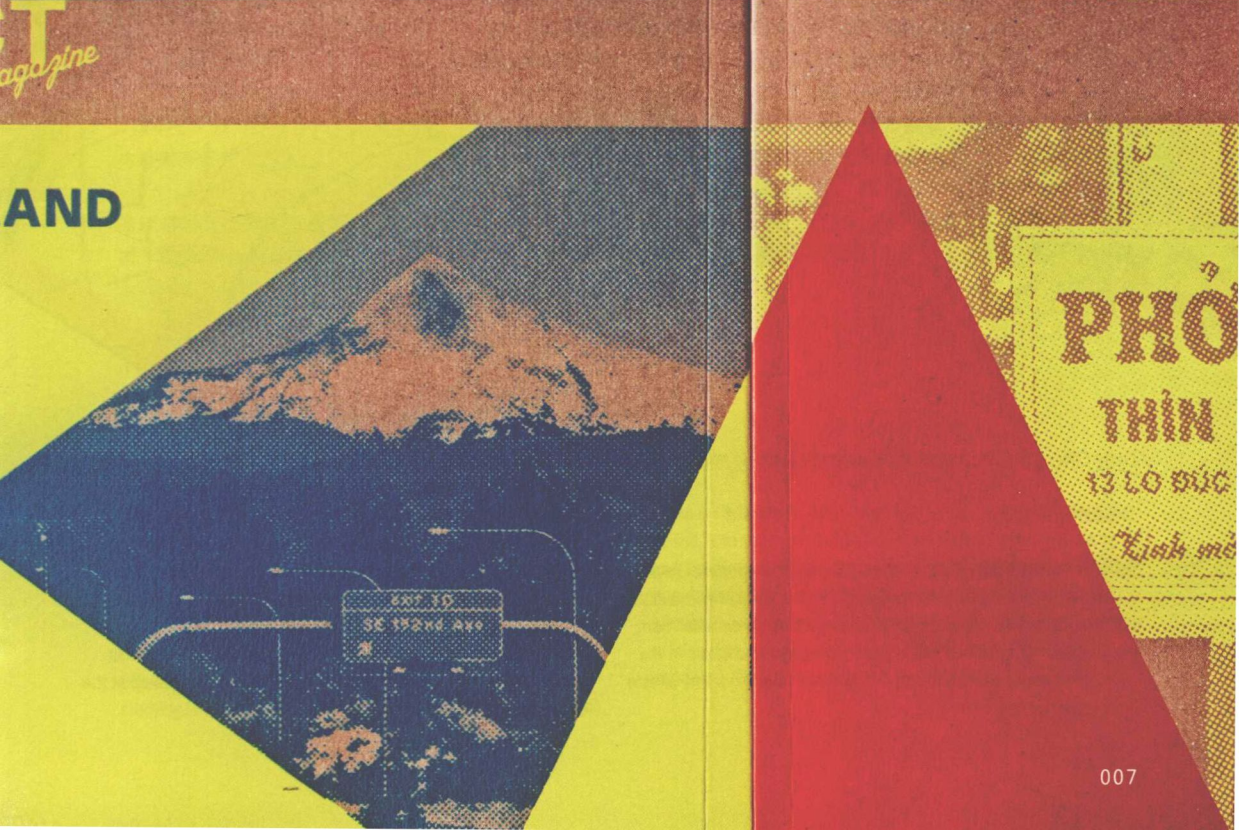




# やまがたの旅図鑑

YAMAGATA TRIP GUIDE

金鑑



Normal for GIFU

## 岐阜县的日常

“d 设计之旅”编辑部所发现的，  
岐阜县的日常

插图·木文

让我们来重新认识一下“栗金饨”<sup>1</sup>

我们的编辑部在东京（虽然编辑们的老家各异），说起“栗金饨”（东京叫“栗金团”），脑子里浮现的自然是那又黏又甜的节日小吃，代表着“老家的味道”，以及遥远的正月回忆，令人无限怀念。可是，岐阜的“栗金饨”却是完全不同的东西。把当季采摘的新鲜栗子切开，取出果实，碾碎，加入砂糖，然后上火加热，接着包进纱布进行挤压过滤，重新制作成栗子的形状。它虽然极其简单质朴，却是很费功夫的上等和式点心。如今我已经尝过了中津川市名店酢屋（第40页）的美味，再听到“栗金饨”这个词，脑中浮现的只有一句“迫不及待，岐阜之秋”。

**说起火腿，自然是明宝火腿** 对岐阜县的人来说，相信没有人会不知道这个牌子的火腿。这种简单又传统的美味，直接吃都很可口，更不要说表面烤焦一点再挤上蛋黄酱，或者裹上面粉炸得外焦里嫩，总之可以用来体验各种烹饪方法的不同乐趣。明宝公司总部设在郡上市，那里有家“道之站明宝”，卖的可乐饼里加入了一粒粒



Daily Life in Gifu Found by “d design travel”

Illustrator: Kifumi

**What Is Kuri-Kinton Really?** When you see *kuri-kinton* in Tokyo, it's usually one of the New Year's dishes. It's the taste of home, it's the taste of the New Year. But in Gifu, *kuri-kinton* is a different dish. Fresh chestnuts are made into a paste with sugar and baked in the oven. Once done, it is made into a chestnut shape. It's a very simple but elegant refreshment.

**Meiho Ham: The Only Ham in Gifu** Meiho Ham is known by virtually everyone in Gifu, and despite the fact that it's modestly priced, it is of high quality. It is also versatile and there are many ways to eat it: you can eat it raw, bake it, broil it, etc. Croquettes sold at Michi-no-Eki-Meiho in Gujo City use diced Meiho Ham as its ingredient and GURUMAN VITAL in Tarui-cho uses Meiho Ham in some of their pastries. Be sure to buy the ham at Gifu Station at the end of your trip to take home as gifts.





称为“岐新”的考试，也就是“岐阜新闻·初中三年学力考试”。该考试由“岐阜新闻社”的子公司“岐阜新闻情报中心”主办，每年共四次，分别为

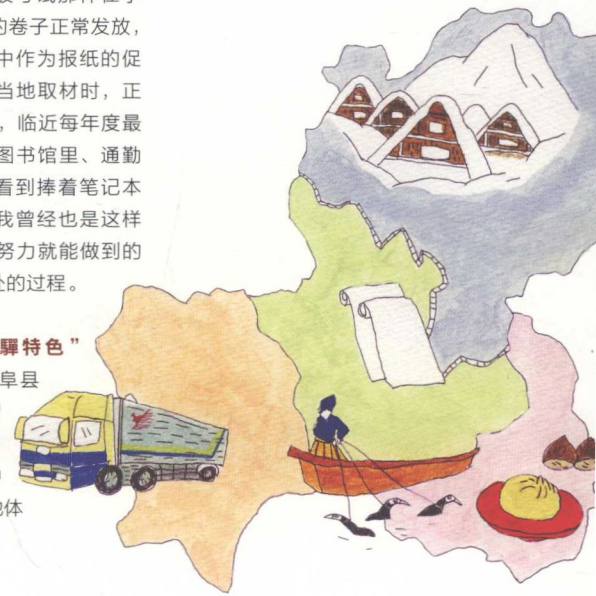
1月、8月、10月、11月。顺带一提，大家只要像一般考试那样在学校参加就好，考试的卷子正常发放，并不会夹在晨报当中作为报纸的促销手段。岐阜号在当地取材时，正是12月到1月期间，临近每年度最后一次岐新考试，图书馆里、通勤电车上，到处都能看到捧着笔记本和参考书的学生。我曾经也是这样的吧：如果是通过努力就能做到的事，就享受全力以赴的过程。

**岐阜特色，是“飞驒特色”与“美浓特色”** 岐阜县在江户时代以前曾经分为“飞驒”与“美浓”两国，这种区别现在依然深刻地体

现在两地的气候、文化等诸多方面。为了更好地理解，大家可以在脑中简单想象一下：将岐阜县从中间切开，北边就是飞驒（高山市、白川乡、下吕等），南边则是美浓。而美浓又分为“东浓”（中津川、多治见等）、“中浓”（关市、郡上、可儿等）、“岐阜”（岐阜、羽岛等）、“西浓”（大垣市、养老郡等）四片区域，并且每一片都有极强的当地特色。有人曾建议应该将本刊分开做成“美浓号”与“飞驒号”。而我们的选择，自然是只有一本“岐阜号”。

的明宝火腿，可谓绝品。在垂井町的GURUMANVITAL面包房，每月第二、第四个星期天，会售卖添加了明宝火腿的蔬菜面包。旅行结束的时候，可以在岐阜车站的礼品商店购买明宝火腿当作伴手礼。本书后面将有更详细的介绍。

**连续举办五十年的“长寿”模拟考试“岐新”** 但凡是岐阜县境内想升入高中的中学生，都会参加一个通



**“Gishin”: The 9th Grade Mock Exam Organized by Gifu Newspaper for the Past Fifty Years** “Gishin” is a prefecture-wide exam for ninth-graders published by Gifu Newspaper four times a year. This is an exam that everyone who goes through entrance exams for high school must take. However, it’s not part of the newspaper like the sports section of the Sunday newspaper; it’s organized by the sports paper so that students can take them at school. While we were researching for this issue in Gifu, it coincided with the exam period — we saw many ninth-graders studying in libraries, on the trains and in the buses. It was, after all,

the season of entrance exams while we were there.

**What is Ordinary in Gifu: Mino and Hida** Ever since the Edo Period, Gifu has been divided into two areas — Hida and Mino, and the distinct temperaments and culture differences still remain today. Basically, if you were to draw a horizontal line across the prefecture, the northern part of Gifu is Hida, and the southern part is Mino. Mino is divided into four subareas — Tono, Chuno, Gifu, and Seino. Each subarea has its own distinct culture.





円空の墓





# 岐阜县的十二个月

12 Months of Gifu



## 郡上本染

**寒晒鲤鱼旗** (郡上市) 延续了400年之久的“郡上本染”晒洗鲤鱼旗活动, 这里是冬季特有的风景。在1月20日大寒这天, 以及2月上旬的日子里, 吉田川等地活动盛况空前。刚开始封冻的河面上铺展着整块面料, 颜色鲜艳得更胜以往。只在旁边观看就已经冻得浑身发抖的我, 沉醉于那数十条鲤鱼呈现的色彩斑斓的美景中, 也一时浑然忘记了寒冷。



**GEO 空间探险** (飞驒市) 神冈矿山内的通道及位于地下1000米的研究机构通常都是不对外开放的, 仅在7月下旬的两天举办地下探险活动。因发现了“中微子震动”而获得2015年诺贝尔物理学奖的梶田隆章, 将在此展示他的最新研究。另外, 观众还可以近距离接触“超级神冈探测器”, 感受宇宙的变迁。

1

JANUARY

2

FEBRUARY

3

MARCH

4

APRIL

5

MAY

6

JUNE

**一年后展** (多治见市) 2月下旬, “多治见市陶瓷器意匠研究所”的毕业生们迎来了自己毕业一周年的日子, 为此他们会在“陶林 春窑” (→ P044) 举办合展。展出的作品多以“美浓烧”为主。大家抱着切磋技艺的目的, 所有展品都洋溢着独特的原创魅力。这是一处难得的能为未来的艺术家们喝彩的场所。

# 一年后展

二〇一五

DESIGN & CRAFT 55TH  
CERAMICS LABO 11TH

2015 2/11 → 2/22

## 手力的火祭

(岐阜市) 这是手力雄神社例行的祭祀活动, 于4月的第二个星期六举办。赤裸上身的男人们, 沐浴着如瀑布般倾泻而下的火屑, 冒着被烧伤的危险抬起神轿。观看时要避免穿着贵重的衣物。(照片提供: 岐阜市)



## 飞驒高山终极马拉松

(高山市) 挑战日本首屈一指的超难路线, 全程累计爬升2489米! 沿街排着一户户木窗格人家, 甚至还能看到过去的酿酒作坊。奔跑在这条“古旧街巷”之中, 还能在补给点品尝一下“魁蒿乌冬” (Yomogiudon) 或是“并汁” (Donbutsuyu) 这些特色小吃。通过这种独特的“体育系岐阜观光”, 可以饱览全日本面积最大的城市——高山市。比赛于6月的第二个星期天举行。